

## Porozumienie o współpracy

zawarte w Warszawie w dniu 21.09.2021 r.,  
zwane dalej „Porozumieniem”, pomiędzy:

Narodową Agencją Wymiany Akademickiej państwową osobą prawną utworzoną na podstawie ustawy z dnia 7 lipca 2017 r. o Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej z siedzibą w Warszawie przy ul. Polnej 40, 00-635 Warszawa, zwaną dalej „NAWA”, reprezentowaną przez:

dr Grażynę Żebrowską – Dyrektora NAWA

a

Deutscher Akademischer Austauschdienst e.V. z siedzibą w Bonn przy Kennedyallee 50, 53175 Bonn, zwaną dalej „DAAD”, reprezentowaną przez:

dr Kaięgo Sicksa - sekretarza generalnego DAAD

dalej łącznie zwane „Stronami”, a z osobna „Stroną”,

w uznaniu dotychczasowej owocnej polsko-niemieckiej współpracy naukowej oraz dążenia do dalszego jej rozwijania Strony postanawiają zgodnie co następuje:

### Artykuł 1

Z uwzględnieniem przepisów prawa obowiązujących w kraju Strony, Strony postanawiają kształtować wzajemną współpracę na podstawie zasady równouprawnienia i wzajemności w celu osiągnięcia obopólnych korzyści.

## Kooperationsvereinbarung

zwischen

der Nationalen Agentur für Akademischen Austausch (NAWA)

und

dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD)

Die Nationale Agentur für Akademischen Austausch (NAWA), eine staatliche juristische Person, eingerichtet auf Grundlage des Gesetzes vom 7.7.2017 über die Nationale Agentur für den Akademischen Austausch, mit Sitz in Warschau, ul. Polna 40, 00-635 Warszawa, im Folgenden NAWA genannt, vertreten durch die Direktorin, Frau Dr. Grażyna Żebrowska

und

der Deutsche Akademische Austauschdienst e.V. (DAAD) mit Sitz in Bonn, Kennedyallee 50, 53175 Bonn, im Folgenden DAAD genannt, vertreten durch

Dr. Kai Sicks, Generalsekretär

im Folgenden zusammen bezeichnet als „die Vertragsparteien“, einzeln „die Vertragspartei“,

sind in Anerkennung der bisherigen erfolgreichen deutsch-polnischen wissenschaftlichen Zusammenarbeit und im Bestreben, diese weiterzuentwickeln in folgenden Punkten übereingekommen:

### Artikel 1

Unter Berücksichtigung der im Land der Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften beschließen die Vertragsparteien eine Zusammenarbeit auf der Basis von Gleichberechtigung und Gegenseitigkeit zu

gestalten, mit dem Ziel eines beiderseitigen Nutzens.

### **Artykuł 2**

Strony postanawiają współpracować ze sobą w szczególności w następujących obszarach:

- 1) wspieranie mobilności akademickiej pomiędzy Polską a Niemcami poprzez przyznawanie stypendiów (art. 3);
- 2) propagowanie danego języka narodowego w kraju drugiej Strony (art. 4);
- 3) wspieranie współpracy uczelni w Niemczech i w Polsce poprzez odpowiednie programy (art. 5 i 6);
- 4) informowanie się wzajemnie o aktualnej ofercie stypendialnej, a także publikowanie oferty stypendialnej drugiej Strony odpowiednio na stronie internetowej NAWA i DAAD Polska;
- 5) wzajemne wizyty studyjne pracowników w celach szkoleniowych;
- 6) współpraca w ramach działań marketingowych uczelni obydwu krajów, w szczególności podczas imprez międzynarodowych;
- 7) planowanie i realizacja wspólnych imprez, projektów i programów, leżących w zakresie kompetencji danej Strony.

### **Artykuł 3**

1. Strony wesprą mobilność akademicką prowadzoną pomiędzy oboma krajami, na zasadach określonych w niniejszym artykule.
2. NAWA co roku zaoferuje studentom, doktorantom, naukowcom i nauczycielom akademickim z niemieckich uczelni stypendia na podjęcie studiów i prowadzenie badań w polskich instytucjach szkolnictwa wyższego i nauki, podlegających Ministerstwu Edukacji i Nauki, w szczególności na:

### **Artikel 2**

Die Vertragsparteien beschließen insbesondere in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- 1) Förderung akademischer Mobilität zwischen beiden Ländern durch die Vergabe von Stipendien (Art. 3);
- 2) Förderung der jeweiligen Landessprache im Land der anderen Vertragspartei (Art. 4);
- 3) Unterstützung der Hochschulzusammenarbeit zwischen Deutschland und Polen durch entsprechende Programme (Art. 5 und 6);
- 4) Gegenseitige Information über das jeweils gültige Stipendienangebot sowie Veröffentlichung des Stipendienangebots des Kooperationspartners entsprechend auf der Webseite von NAWA und DAAD Polen;
- 5) Gegenseitige Hospitationen zu Schulungszwecken;
- 6) Zusammenarbeit im Rahmen von Hochschulmarketing beider Länder, insbesondere bei internationalen Veranstaltungen;
- 7) Planung und Durchführung gemeinsamer Veranstaltungen, Projekte und Programme, die in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich liegen.

### **Artikel 3**

1. Die Vertragsparteien fördern die akademische Mobilität zwischen beiden Ländern, entsprechend der im vorliegenden Artikel festgehaltenen Grundsätze.
2. Die NAWA vergibt jährlich Stipendien an Studierende, Doktoranden, Wissenschaftler und Hochschullehrer deutscher Hochschulen zu Studien- und Forschungszwecken an polnischen Hochschulen und Forschungseinrichtungen, die im

- 1) pobyty badawcze na okres 1-9 miesięcy dla naukowców i nauczycieli akademickich;
  - 2) pobyty badawcze na okres 1-9 miesięcy dla doktorantów;
  - 3) pobyty semestralne dla studentów.
3. DAAD co roku zaoferuje studentom, doktorantom, naukowcom i nauczycielom akademickim z polskich instytucji szkolnictwa wyższego i nauki stypendia na podjęcie studiów i prowadzenie badań w niemieckich uczelniach i instytucjach badawczych, w szczególności na:
    - 1) pobyty badawcze na okres 1-3 miesięcy dla naukowców i nauczycieli akademickich;
    - 2) pobyty badawcze na okres 1-24 miesięcy dla doktorantów;
    - 3) pobyty studyjne dla studentów na okres 10-24 miesięcy w celu realizacji studiów magisterskich.
  4. Za formalną i merytoryczną ocenę wniosków oraz wypłatę stypendiów odpowiadać będzie Strona oferująca dane stypendium.
  5. Strony mają na celu współpracę prowadzoną poprzez wspólne programy stypendialne, w ramach których powoływać będą wspólne komisje, przeprowadzające ocenę merytoryczną wniosków. Zasady realizacji wspólnych programów, wspólne programy oraz zasady działania wspólnych komisji zostaną uregulowane w formie pisemnej.
  6. Stawki stypendialne będą bazować na aktualnych wytycznych programowych i w każdym przypadku są uzależnione od decyzji danej Strony.
  7. Liczba stypendiów uzależniona będzie od budżetu rocznego Strony oraz od kwalifikacji i liczby kandydatów.
  8. Strony ustalają, że ich oferta stypendialna może ulec zmianom.
- Kompetenzbereich des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft liegen:
- 1) 1 bis 9-monatige Forschungsaufenthalte für Wissenschaftler und Hochschullehrer;
  - 2) 1 bis 9-monatige Forschungsaufenthalte für Doktoranden;
  - 3) Semesteraufenthalte für Studierende.
3. Der DAAD vergibt jährlich Stipendien an Studierende und Wissenschaftler polnischer Hochschulen und Forschungseinrichtungen zu Studien- und Forschungszwecken an deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen:
    - 1) 1 bis 3-monatige Forschungsaufenthalte für Wissenschaftler und Hochschullehrer;
    - 2) 1 bis 24-monatige Forschungsaufenthalte für Doktoranden;
    - 3) 10 bis 24-monatige Studienaufenthalte zur Teilnahme an Masterstudiengängen.
  4. Die formale und fachliche Bewertung der Anträge sowie die Auszahlung der Stipendien ist Aufgabe der Vertragspartei, die das Stipendienangebot ausschreibt.
  5. Die Vertragsparteien streben die Erarbeitung gemeinsamer Förderprogramme an, im Rahmen derer gemeinsam berufene Auswahlkommissionen eine fachliche Bewertung der Anträge vornehmen. Die Regelung der Durchführung gemeinsamer Programme, die gemeinsamen Programme selbst sowie die Grundlagen der Tätigkeit gemeinsamer Kommissionen erfolgen schriftlich.
  6. Die Stipendienraten basieren auf den jeweiligen nationalen Vorschriften und liegen jeweils im Ermessen der jeweiligen Vertragspartei.

7. Die Zahl der Stipendien wird vom jeweiligen Jahreshaushalt der Vertragspartei und von der Bewerberlage in Qualität und Quantität abhängen.
8. Die Vertragsparteien beschließen, dass ihr jeweiliges konkretes Stipendienangebot Änderungen unterliegen kann.

#### **Artykuł 4**

1. NAWA wesprze promocję języka polskiego i polskiej kultury na niemieckich uczelniach, a DAAD wesprze promocję języka niemieckiego i niemieckiej kultury na polskich uczelniach, na zasadach określonych w niniejszym artykule.
2. W ramach realizacji celu określonego w ust. 1 Strony zgodnie z zapotrzebowaniem uczelni w kraju Strony i w ramach własnego budżetu będą pośredniczyć w zatrudnianiu i udzielać dofinansowania dla nauczycieli akademickich – posiadających wykształcenie z zakresu przedmiotów „Język niemiecki jako obcy”, „Germanistyka” itp. oraz „Język polski jako obcy” – jako lektorów do pracy na uczelniach.
3. NAWA zaoferuje studentom niemieckich uczelni stypendia na udział w kursach letnich języka polskiego i kultury polskiej, realizowanych przez polskie uczelnie.
4. DAAD zaoferuje studentom polskich uczelni stypendia na udział w kursach letnich oferowanych przez uczelnie w Niemczech.
5. Liczba stypendiów uzależniona będzie od budżetu rocznego Strony oraz od kwalifikacji i liczby kandydatów.

#### **Artikel 4**

1. Die NAWA wird die polnische Sprache und Kultur an deutschen Hochschulen und der DAAD die deutsche Sprache und Kultur an polnischen Hochschulen fördern, entsprechend der im vorliegenden Artikel festgehaltenen Grundsätze.
2. Zur Realisierung des in Absatz 1 genannten Ziels werden die Vertragsparteien nach Bedarf der Hochschulen im Land des Vertragspartners und im Rahmen des eigenen Budgets Hochschullehrer – ausgebildet in den Bereichen „Deutsch als Fremdsprache“, „Germanistik“ u.a. und „Polnisch als Fremdsprache“ – als Lektoren an Hochschulen des Partnerlandes und bei der Förderung vermitteln und subventionieren.
3. Die NAWA vergibt Stipendien an Studierende deutscher Hochschulen zur Teilnahme an Sommerkursen der polnischen Sprache und polnischen Kultur, die von polnischen Hochschulen durchgeführt werden.
4. Der DAAD vergibt Stipendien an Studierende polnischer Hochschulen zur Teilnahme an Hochschulsommerkursen, die von Hochschulen in Deutschland angeboten werden.
5. Die Zahl der Stipendien hängt vom jeweiligen Jahreshaushalt und der Bewerberlage in Qualität und Quantität ab.

### Artykuł 5

1. W celu podniesienia poziomu wiedzy o Polsce, w tym o polskim systemie prawa i gospodarki, NAWA wesprze DAAD w realizacji programu „Niemieckojęzyczne kierunki studiów” („Deutschsprachige Studiengänge”) poprzez oferowanie stypendiów dla niemieckich uczestników programu na pobyt na polskiej uczelni.
2. Liczba stypendiów, o których mowa w ust. 1 uzależniona będzie od budżetu rocznego Strony oraz od kwalifikacji i liczby kandydatów.

### Artykuł 6

1. Strony będą wspierać współpracę pomiędzy uczelniami w krajach Stron poprzez prowadzenie wspólnych programów.
2. Strony będą wspierać bilateralne grupy badawcze w ramach działania *Wspólne projekty badawcze im. Elżbiety Heweliusz*, (niem. *Programm Projektbezogener Personenaustausch*). Celem *Wspólnych projektów badawczych im. Elżbiety Heweliusz* jest wsparcie mobilności naukowców w realizacji projektów badawczych, uzgodnionych i prowadzonych wspólnie przez obie Strony:
  - 1) Wnioski dotyczące wspólnego projektu składane będą jednocześnie przez polską jednostkę do NAWA oraz przez niemiecką jednostkę do DAAD.
  - 2) Finansowanie przeznaczone jest na pokrycie kosztów wymiany osobowej.
  - 3) DAAD pokryje koszty podróży i pobytu naukowców niemieckich, NAWA pokryje koszty podróży i pobytu naukowców polskich.

### Artikel 5

1. Zum Zwecke der Vertiefung des Wissens über Polen, darunter des Rechts- und Wirtschaftssystems, unterstützt die NAWA den DAAD bei der Durchführung seines Programms „Deutschsprachige Studiengänge”, indem sie Stipendien für Studierende beteiligter deutscher Hochschulen für ihren Aufenthalt an einer polnischen Hochschule zur Verfügung stellt.
2. Die Zahl der in Absatz 1 genannten Stipendien wird vom jeweiligen Jahreshaushalt der Vertragspartei und von der Bewerberlage in Qualität und Quantität abhängen.

### Artikel 6

1. Die Vertragsparteien werden die Hochschulzusammenarbeit in den Ländern der Vertragsparteien durch gemeinsame Programme unterstützen.
2. Beide Seiten werden bilaterale Forschergruppen im Rahmen des Programms „Projektbezogener Personenaustausch“ (pol. *Wspólne projekty badawcze im. Elżbiety Heweliusz*) fördern. Ziel des Programms „Projektbezogener Personenaustausch“ ist die Förderung der Mobilität von Forschern aus Deutschland und Polen, die an gemeinsamen Forschungsprojekten arbeiten:
  - 1) Bewerber aus Polen bewerben sich bei der NAWA, Bewerber aus Deutschland bewerben sich beim DAAD.
  - 2) Die Projektmittel decken die Kosten des Personenaustauschs.
  - 3) Der DAAD bezuschusst die Reise- und Aufenthaltskosten der Wissenschaftler aus Deutschland. Die NAWA bezuschusst die Reise- und Aufenthaltskosten der Wissenschaftler aus Polen.

### **Artykuł 7**

W odniesieniu do wymiany danych osobowych obowiązują europejskie postanowienia o ochronie danych osobowych.

### **Artykuł 8**

1. Żadna ze Stron porozumienia nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej Strony za niewykonanie lub nienależyte wykonanie porozumienia spowodowane siłą wyższą.
2. Siłą wyższą w rozumieniu porozumienia jest zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia w szczególności wypadek, pożar, powódź, zamieszki, wojna domowa, akt terrorystyczny, stan wyjątkowy, jak również stan epidemii, występowanie epidemii, pandemii, akt władczy organów państwowych, na które Strona naruszająca nie miała żadnego wpływu i któremu nie mogła zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
3. Przez siłę wyższą, o której mowa w ust. 1, Strony rozumieją także utrzymujący się stan wyjątkowy, jak również stan epidemii, występowanie epidemii, pandemii, akt władczy organów państwowych na które Strona naruszająca nie miała żadnego wpływu i któremu nie mogła zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
4. Strona dotknięta działaniem siły wyżej poinformuje niezwłocznie drugą Stronę o wystąpieniu siły wyższej. Jednocześnie Strony zobowiązane są podjąć niezbędne środki w celu ograniczenia szkód spowodowanych działaniem siły wyższej.

### **Artikel 7**

Für den Austausch personenbezogener Daten gelten die europäischen Datenschutzbestimmungen.

### **Artikel 8**

1. Keine der beiden Vertragsparteien dieser Vereinbarung trägt gegenüber der jeweils anderen Vertragspartei die Verantwortung für eine durch höhere Gewalt verursachte Nichtumsetzung oder verfehlte Ausführung der Vereinbarung.
2. Höhere Gewalt im Sinne des Abkommens ist ein außergewöhnliches, von außen kommendes und nicht abwendbares und nicht vorhersehbares Ereignis, insbesondere ein Unfall, Brand, Überschwemmung, Aufruhr, Bürgerkrieg, ein terroristischer Akt, ein Ausnahmezustand sowie ein Seuchenzustand, der Ausbruch einer Epidemie, eine Pandemie, ein hoheitlicher Akt staatlicher Stellen, auf den die verletzende Vertragspartei keinen Einfluss hatte und den sie bei Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht abwenden konnte.
3. Unter höherer Gewalt im Sinne des Absatzes 1 verstehen die Vertragsparteien auch einen andauernden Notstand, sowie einen Seuchenzustand, das Auftreten einer Epidemie, Pandemie, einen Akt staatlicher Stellen, auf den die verletzende Vertragspartei keinen Einfluss hatte und den sie bei Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht verhindern konnte.
4. Die von höherer Gewalt betroffene Partei hat die andere Partei unverzüglich über den Eintritt der höheren Gewalt zu informieren. Gleichzeitig sind die Parteien verpflichtet, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um den durch die höhere Gewalt verursachten Schaden zu begrenzen.



### Artykuł 9

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego zawarcia.
2. Porozumienie zostaje zawarte na okres trzech lat. W okresie obowiązywania Porozumienia Stronom przysługuje prawo do złożenia wypowiedzenia w formie pisemnej, z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia. Porozumienie ulega automatycznemu przedłużeniu o kolejne dwa lata, o ile nie zostanie wypowiedziane przez żadną ze Stron w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem okresu obowiązywania Porozumienia.
3. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieskuteczności.
4. Strony oświadczają, iż w przypadku, gdy którekolwiek z postanowień Porozumienia zostanie uznane za nieważne lub nieskuteczne, pozostałe postanowienia pozostają w mocy.
5. Strony oświadczają, iż są władne i uprawnione do zawarcia niniejszego porozumienia oraz reprezentowane przez osoby upoważnione do działania w ich imieniu.
6. Porozumienie zostało zawarte z chwilą podpisania przez ostatnią ze Stron.
7. Porozumienie zostało zawarte w języku polskim (w dwóch egzemplarzach) i niemieckim (w dwóch egzemplarzach), dla obu Stron po jednym egzemplarzu w każdym języku, przy czym każda wersja jest prawnie obowiązująca.

Für die NAWA

Unterschrift: Zebrowska

Name: Dr. Grażyna Żebrowska

Funktion: Direktorin

Datum, Ort: Warsaw, 21.09.21

### Artikel 9

1. Die Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung durch beide Kooperationsparteien in Kraft.
2. Sie wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Während ihrer Laufzeit kann die Vereinbarung unter Wahrung einer Frist von sechs Monaten in schriftlicher Form gekündigt werden. Sie verlängert sich automatisch um jeweils zwei weitere Jahre, sofern sie nicht von einer Kooperationspartei sechs Monate vor Ablauf ihrer Gültigkeit in schriftlicher Form gekündigt wird.
3. Änderungen an Vertragsbestandteilen bedürfen der Schriftform.
4. Die Vertragsparteien erklären, dass für den Fall, dass einzelne Bestandteile der Vereinbarung als ungültig oder unwirksam festgestellt werden, die übrigen Bestandteile in Kraft bleiben.
5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie zum Abschluss dieser Vereinbarung ermächtigt und berechtigt sind und durch Personen vertreten sind, die die Bevollmächtigung besitzen, in ihrem Namen zu handeln.
6. Die Vereinbarung tritt im Moment der Unterzeichnung durch die letzte der beiden Vertragsparteien in Kraft.
7. Die Vereinbarung wurde abgeschlossen in polnischer Sprache (in zwei Exemplaren) und in deutscher Sprache (in zwei Exemplaren), für jede Vertragspartei in jeweils einer Sprachfassung, wobei jede Ausführung rechtlich gültig ist.

Für den DAAD

Unterschrift: Kai Sicks

Name: Dr. Kai Sicks

Funktion: Generalsekretär

Datum, Ort: Warsaw, 21.9.21